



Consulat Général  
de la République de Pologne  
79 rue Crillon  
69458 Lyon Cedex 06  
Tel. +33 478 93 14 85  
Fax : +33 437 51 12 36



# Lettre du Consulat

Nr 119/170

mars/avril 2016

## Communiqués

### JOURNÉES MONDIALES DE LA JEUNESSE A CRACOVIE

La Pologne accueillera les prochaines Journées mondiales de la jeunesse (JM) à Cracovie en juillet 2016. Plus de deux millions de jeunes se réuniront sur le bord de la Vistule pour rencontrer le Pape François. Les autorités polonaises ont mis en place un comité d'organisation chargé de piloter ce plus grand rassemblement de jeunes au monde en 2016.

Renseignements en polonais: <http://www.krakow2016.com/>;

Renseignements en français: <http://www.krakow2016.com/fr/information-fr>



### SECTION POLONAISE DE LA CITE SCOLAIRE INTERNATIONALE A LYON



A l'occasion du 20<sup>ème</sup> anniversaire de la création de la section polonaise à Lyon, l'Association des Parents d'Elèves de la section polonaise APESP organise une rencontre des anciens élèves. Cette rencontre aura lieu le 21 ou le 28 mai 2016. Tous les anciens élèves de la section polonaise y sont conviés. Le succès de cet évènement dépend de la réponse des anciens élèves. Nous vous

invitons à relayer cette information auprès de la communauté polonaise en France. Les personnes intéressées sont priées de contacter l'association par e-mail à [spotkanie.absolwentow@gmail.com](mailto:spotkanie.absolwentow@gmail.com).

### PORTAIL FRANCO-POLONAIS WWW.IFRANCJA.FR

Les Polonais qui souhaitent informer la communauté polonaise en France des évènements culturels et d'autres manifestations qu'ils organisent en France sont invités à échanger et faire part de leurs activités sur le nouveau portail numérique [www.ifrancja.pl](http://www.ifrancja.pl).

L'accès direct au site <http://www.ifrancja.fr/iportal/nowe-wydarzenie/>



## NOUVEAU LIVRE DE PHILIPPE CHRISTOL

Un nouveau livre *Dictionnaire des noms de famille polonais (Słownik nazwisk polskich)* de Philippe Christol va paraître en mars 2016, après la sortie de son première ouvrage *Les Polonais du sud de la Loire*. L'auteur sera présent au salon généalogie à Paris les 11 et 12 mars 2016 et aux 15<sup>èmes</sup> Rencontres généalogiques et historiques de Mauguio (Hérault) le 19 et 20 mars 2016.

Renseignements [www.salondegenealogie.com](http://www.salondegenealogie.com);

<http://cerclegenealogiquedelanguedoc.pagesperso-orange.fr/>.



Dictionnaire  
des noms  
de famille  
polonais

Philippe Christol

Archives Culture

## Chronique

### GALA DU NOUVEL AN POLONAIS A VILLEURBANNE



Le 10 janvier dernier, lors de la fête annuelle du nouvel an polonais organisée par l'Association Franco-Polonaise de Villeurbanne, un spectacle de danses traditionnelles a été donné par l'Ensemble de chants et danses de folklore polonais *Syrena* de Roche-la-Molière et l'ensemble *Arcadance*. Le public était très nombreux, comme chaque année.

### SPECTACLE DE NOEL JASELKA A LYON

Le dimanche 10 janvier, après la rencontre traditionnelle de Noël et du Nouvel an polonais organisée à la salle paroisse de l'église Sainte Trinité, les élèves de l'Ecole polonaise et de la section polonaise de la Cité Scolaire Internationale ont présenté un spectacle de la Nativité *Jaselka*.

### REMISE DE DECORATION A MONSIEUR STEFAN KOWALCZYK

Le 30 janvier Monsieur Stefan Kowalczyk, président de l'Amicale des Polonais Nice Côte d'Azur, a été décoré de la Croix d'argent du mérite de la République de Pologne pour l'ensemble de son activité. La remise de l'insigne a été faite par Madame la vice-consul Maria Czechowicz lors du bal annuel de l'Amicale, en présence du maire de Carros, Monsieur Charles Scibetta et du consul honoraire de Pologne à Nice, Monsieur Michel Forkasiewicz.



### PACZEK BY NIGHT



beignets polonais.

Le 6 février dernier, l'Association Polska-Legato de Sainte-Foy-lès-Lyon a organisé un carnaval intitulé *Pączek by night*. Les participants, tous déguisés, ont pris part aux animations en profitant de l'ambiance musicale proposée par les organisateurs, qui n'ont pas oublié d'apporter leurs

---

## RENCONTRE DE L'ECRIVAIN AGA SZCZEPANSKA AVEC LES ELEVES

Le samedi 6 février l'Ecole polonaise à Lyon a accueilli l'écrivaine polonaise, Madame Aga Szczępańska, auteur des livres illustrés pour enfants *Patka i Pepe*. L'écrivaine a également pu rencontrer les élèves de la section polonaise lors des ateliers littéraires proposés à la Cité Scolaire Internationale.

---

## RENCONTRE VIRTUELLE AVEC LE PROFESSEUR JAN MIODEK

Les élèves de l'école polonaise à Lyon (SPK) ont participé, pour la deuxième fois, à l'enregistrement de l'émission *Słownik polsko@polski* avec le Professeur Jan Miodek.

Cette émission a été diffusée le samedi 6 février à 17h sur TV POLONIA. Elle peut être visionnée sur le site <http://vod.tvp.pl/23624370/motorniczyni-odc-293>.

---

## EXPOSITION DES OEUVRES DE LEON PIESOWOCKI A ALES

En février, sur l'invitation de l'Association Cévennes-Pologne, une exposition rétrospective de Léon Piesowocki a été organisée au sein du Pôle culturel et scientifique de Rochebelle à Alès. L'artiste polonais, vivant en France depuis plusieurs décennies, a présenté ses anciennes et ses nouvelles œuvres.

---

## 20 ANS D'EXISTENCE DE LA SECTION POLONAISE A LYON



La section polonaise de la Cité Scolaire Internationale a fêté le 5 février ses 20 ans d'existence. La section fait partie intégrante de la Cité Scolaire Internationale de Lyon. Ce projet pionnier à l'époque a été réalisé par Madame Joanna Bonnard, directrice de l'Ecole polonaise, Monsieur Stanisław Ledóchowski de l'association *Polonium*, l'ancien Consul Général de Pologne à Lyon Monsieur Sławomir Czarlewski et le Consul chargé des affaires culturelles Monsieur Piotr Adamiuk. La décision visant

la création de la section polonaise a été prise le 30 août 1995, juste avant la rentrée scolaire. Deux années plus tard une section similaire a été créée à Paris à Saint-Germain-en-Laye et puis en 1999 dans un lycée à Strasbourg. Au départ, la section polonaise existait uniquement au lycée (en classe de seconde), trois ans plus tard elle s'élargissait à l'enseignement primaire et secondaire. Durant ses 20 années d'existence le nombre d'élèves de la section polonais n'a cessé de croître: en 1995 la section comptait 15 élèves, aujourd'hui 132. Près de 150 personnes ont assisté à cette célébration, parmi eux : les élèves, la direction, le corps enseignant de l'école et les personnalités qui ont contribué à la création de la section. Rapport de l'évènement : <http://www.apesp-csi.fr/83-aktualnosci/172-20-lat-minelo-jak-jeden-dzien>.

---

## PERMANENCE ADMINISTRATIVE A PORTO VECCHIO

L'association *PLatforma Corse* avec le soutien du Consulat Général de Pologne à Lyon a organisé le 26 février sa première permanence administrative. Une quinzaine des personnes ont pu bénéficier de l'aide et des renseignements concernant l'emploi, les allocations et l'activité économique en France. L'association *PLatforma Corse* tiendra ses prochaines permanences dans d'autres villes en Corse. L'agenda des permanences sera diffusé sur la page Facebook de l'association *PLatforma Corse*.



# Agenda des évènements à venir

## WITOLD GOMBROWICZ A LYON

La pièce *Quelque chose pourrait dans mon royaume* d'après Yvonne Princesse de Bourgogne de Witold Gombrowicz sera présentée à l'Ecole Nationale des Arts Techniques ENSATT du 29 février au 11 mars.

Plus de renseignements : <http://www.ensatt.fr/index.php/14-archives-ateliers-spectacles/1784-quelque-chose-pourrit-dans-mon-royaume>

L'ENSATT - 4 rue Sœur Bouvier à Lyon 5<sup>e</sup>. Entrée (plein tarif): 10 €, tarif réduit 5€. Réservations: [production@ensatt.fr](mailto:production@ensatt.fr), tél. 04 78 15 05 07.

ENSATT

*Quelque chose pourrait dans mon royaume*

D'après Yvonne Princesse de Bourgogne  
de Witold Gombrowicz



## VISAGES D'ANDRZEJ BRYCH A MACON

L'exposition *Visages* d'Andrzej Brych sera présentée à la Galerie d'art de l'Académie de Mâcon à partir du 3 mars.

Envoûtée, 2 bis rue Saint-Nizier, Mâcon. Entrée libre. Heures d'ouverture: 13h30-18h30, sauf dimanche.

## CONFERENCE SUR LUBOMIR TOMASZEWSKI A THONON-LES-BAINS

Le dimanche 6 mars à 17h l'Association Lémanique d'Echanges Culturels avec la Pologne ALECP vous invite à la conférence dédiée à Lubomir Tomaszewski, peintre et sculpteur polonais.

Château de Ripaille, Thonon-les-Bains. Contact: Madame Wanda Floret-Wosko, [wandaf@wanadoo.fr](mailto:wandaf@wanadoo.fr), tél. 04 50 81 48 00, 06 11 61 33 09.

## GDANSK - INVITE D'HONNEUR A LA FOIRE DE NICE

La ville de Gdańsk sera mise à l'honneur à la Foire de Nice organisée au Palais des Expositions et Acropolis du 5 au 14 mars. Cette 72<sup>ème</sup> édition de la foire sera consacré aux différentes disciplines sportives.

Renseignements: [www.foiredenice.com](http://www.foiredenice.com), tél. 04 92 00 20 80.

## PRINTEMPS DES POETES A LYON

Le mardi 8 mars et le mercredi 9 mars à 20 h le Consulat Général de Pologne à Lyon et l'Institut de Langue et de Civilisations Polonaises vous invitent au festival *Le Printemps de poètes* organisé par les instituts culturels européens de Lyon. Le thème de l'édition de cette année sera *Le Grand XX<sup>e</sup> siècle*.

Espace Hillel - 113 bd Vivier Merle Lyon 3<sup>ème</sup>. Réservation obligatoire au 04 78 62 89 42.

## CYCLE DES RENCONTRES SUR LA NUTRITION ET LA SANTE A TOULOUSE

Un cycle de rencontres et d'ateliers sur l'alimentation saine sera organisé par l'association *Les Polonaises* à Toulouse le 12 mars. Il sera animé par Romuald Wróblewski, conseiller en nutrition. Les rencontres suivantes auront lieu les 26 mars, 23 avril, 28 mai et 25 juin de 15h30 à 18h00.

Siège de l'association, 19 rue Heliot, Toulouse. Réservations à [lespolonaises@gmail.com](mailto:lespolonaises@gmail.com).



---

## **ACTIVITES CREATIVES DE PAQUES**

Le samedi 12 mars à 14 heures l'Association Polonia 82 a le plaisir d'inviter les enfants et leurs parents à ses activités de Pâques. Au cours de ces ateliers les participants pourront fabriquer eux-mêmes les rameaux et des cartes de vœux. La participation aux ateliers est gratuite. Les participants sont priés d'apporter un goûter, qui sera à partager.

Salle paroissiale à Castelferrus. Contact: 06 15 99 58 18 ou polonia82@hotmail.fr. Organisatrices : Madame Agnieszka Przerwa, Madame Katarzyna Ślęzak.

---

## **JOURNEE DE LA FEMME A MONTAUBAN**

Le 12 mars à 19 heures l'Association Polonia 82 invite les femmes à un repas organisé à l'occasion de la Journée de la femme dans un des restaurant à Montauban (le prix des repas au restaurant est à la charge du participant). Renseignements: Madame Renata Appel-Larnaudie, [polonia82@hotmail.fr](mailto:polonia82@hotmail.fr), tél. 06 50 78 58 92, 06 12 48 99 55.

---

## **SPECTACLE D'ANDRZEJ SEWERYN A LYON**



Le Théâtre des Asphodèles accueillera les 15 et 16 mars à 20 heures une pièce mise en scène et présentée par Andrzej Seweryn, acteur, metteur en scène et directeur général du *Teatr Polski* de Varsovie, sociétaire honoraire de la Comédie Française. L'acteur interprètera les plus beaux extraits des pièces de Shakespeare: Hamlet, Othello, Macbeth, Romeo et Juliette, Henri V, Richard III.

Théâtre des Asphodèles, 17 bis rue Saint Eusèbe, 69003 Lyon. Tél. 04 72 61 12 55. Entrée : 16€/12€.

---

## **JOURNEE DE LA FEMME A BORDEAUX**

Le dimanche 20 mars à 16h30 l'Association Polskie Bordeaux invite toutes les femmes polonaises de Bordeaux et ses alentours à une fête donnée à l'occasion de la Journée internationale de la femme. Au programme: cocktail et concert.

Salle La Conga, 44 rue Promis (Bordeaux). Renseignements [www.polonais-bordeaux.org](http://www.polonais-bordeaux.org).

Contact et réservation: [contact@polskie-bordeaux.org](mailto:contact@polskie-bordeaux.org).

---

## **BATEAU ECOLE DE LA MARINE MARCHANDE POLONAISE A SETE**

Le *Dar młodzięzy* bateau école de la marine marchande polonaise fera escale à Sète du 22 au 28 mars. Diverses manifestations seront organisées à cette occasion. Le mardi 22 mars à 20h le Consul Honoraire de Pologne, Monsieur Daniel Kan-Lacas et le commissaire en chef de la marine donneront une conférence intitulée *Conrad et la Mer* (Dôme Escale Bleue Suez – Quai du Maroc). Le groupe des chanteurs polonais spécialisé en chansons de marins *Banana Boat* de Katowice se produira durant toute la journée.

Le programme détaillé est disponible sur le site <http://www.tourisme-sete.com/escale-a-sete-programme.html> et au Consulat Honoraire de Pologne à Montpellier [consulatpolognemp@gmail.com](mailto:consulatpolognemp@gmail.com).

---

## RENCONTRE AVEC IWONA CHMIELEWSKA A LYON

---



Le mercredi 23 mars à 18h30 le Consulat Général de Pologne à Lyon en partenariat avec l'Ecole polonaise de Lyon et l'Association des Parents d'Elèves de la Section Polonaise APESP invite les jeunes et les adultes à une rencontre avec l'auteur et illustratrice polonaise Madame Iwona Chmielewska. Ses livres, *picturebooks*, destinés aux adultes et aux enfants, ont déjà été publiés en France, en Allemagne, en Espagne, en Corée, au Japon et au Portugal... Elle a été récompensée de nombreuses fois par des prix littéraires: *La Pomme d'Or* décernée à des illustrateurs lors de la Biennale internationale de l'illustration de Bratislava, en Slovaquie et *La Bologna Ragazzi Award* décernée lors de la Foire internationale de Bologne.

Entrée libre. [Rencontre en polonais](#). Consulat Général de Pologne à Lyon - 79 rue Crillon, 69006 Lyon.

---

## GEORGES SAND ET CHOPIN A MAJORQUE

---

Le vendredi 1<sup>er</sup> avril à 19h le *Club Franco-Polonais de Montpellier* vous invite à une conférence intitulée *Georges Sand et Chopin à Majorque*. Dans un premier temps le Consul Honoraire Monsieur Daniel Kan-Lacas donnera la conférence, qui sera suivie d'un récital présentant les préludes de Chopin interprétés par Madame Tatiana Besset.

A la fin de cette rencontre Madame Marie-José Coumel, professeur agrégée de lettres classiques, lira des extraits de livre *Un hiver à Majorque*. Renseignements <http://www.clubfrancopolonais.com/>

---

## LE 1050<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DU BAPTÊME DE LA POLOGNE

---

Le dimanche 3 avril à 16 heures le Consulat Général de Pologne vous invite à un concert donné à l'occasion du 1050<sup>ème</sup> anniversaire du baptême de la Pologne. Le chœur d'hommes Polonium sous la direction de Stanisław Rypień se produira à l'église de la Rédemption, il sera accompagné par le groupe Trotwood. Au programme, entre autres, le plus ancien hymne religieux polonais – Bogurodzica.

Entrée libre. L'église de la Rédemption, Place Puvis de Chavannes, Lyon 6<sup>e</sup>.



---

## MARATHON A MONTAUBAN

---

Le dimanche 3 avril l'Association *Polonia 82* invite tous ceux qui souhaitent participer au marathon de Montauban en défendant les couleurs de la Pologne. Les participants pourront choisir le mode de participation (course, marche) ainsi que la distance de la course. L'association offrira les frais d'inscription et le maillot avec le logo de l'association. Les organisateurs comptent aussi sur la présence des spectateurs pour encourager l'équipe. Renseignements: <http://www.marathon-montauban.com>.

Organisatrices: Mesdames Renata Appel-Larnaudie et Barbara Górecka-Lipkowska. Contact: tél. 06 50 78 58 92, 06 12 48 99 55 et [polonia82@hotmail.fr](mailto:polonia82@hotmail.fr)

## FESTIVAL KINOPOLSKA A LYON

Du 8 au 10 avril le Consulat Général de Pologne à Lyon en coopération avec le cinéma Comoedia organisent la 8<sup>ème</sup> édition du festival KINOPOLSKA à Lyon. C'est une nouvelle occasion pour découvrir les productions cinématographiques polonaises récentes, très appréciées par la critique internationale. Lors de cette 8<sup>ème</sup> édition du festival seront présentés:

### Le vendredi 8 avril

19h soirée d'ouverture du KINOPOLSKA

20h *Body (Ciało)* de Małgorzata Szumowska

22h *Carte Blanche* de Jacek Lusiński

### Le samedi 9 avril

16h *Les Dieux (Bogowie)* de Łukasz Palkowski

18h *Crache Cœur* de Julia Kowalski

### Le dimanche 10 avril

10h45 des films d'animation polonais *Minopolska 2* (sans paroles/animation).

Tous les films seront proposés en version originale sous titrés en français (VOSTF).



## FESTIVAL KINOPOLSKA EN CORSE

Le Consulat Général de Pologne à Lyon, l'Association PPlatforma Corse, le cinéma *Ellipse* et la cinémathèque de Corse à Porto Vecchio vous invitent à la version corse du festival KINOPOLSKA le 14 avril à Ajaccio et le 15 avril à Porto Vecchio.

Ajaccio - le jeudi 14 avril à 18 h aura lieu la projection du film *Ciało (Body)* de Małgorzata Szumowska, ensuite du film *Bogowie (Les Dieux)* de Łukasz Palkowski. La soirée sera clôturée par un cocktail - cinéma *ELLIPSE*, Rue des Magnolias, 20090 Ajaccio.

Porto Vecchio - le vendredi 15 avril à 18 h aura lieu la projection du film *Bogowie (Les Dieux)* de Łukasz Palkowski, ensuite du film *Ciało(Body)* de Małgorzata Szumowska -

Cinémathèque de Corse à Porto Vecchio, Espace Jean Paul de Rocca Serra, 20137 Porto-Vecchio.

Renseignements – L'Association Platforma Corse



## Ogłoszenia

### PERMANENCES CONSULAIRES A BORDEAUX, NICE, MARSEILLE ET TOULOUSE

Le Consulat Général de Pologne à Lyon vous informe que de nouvelles permanences consulaires délocalisées seront prochainement organisées :

à Nice le 11 mars - Espace Association, 50 Boulevard Sant Roch, horaires : de 9 à 15h.

à Bordeaux le 25 mars - Chambre de Commerce et d'Industrie de Bordeaux, 17 Place de la Bourse, horaires : de 9 à 15h.

à Marseille le 2 avril – paroisse Immaculée Conception, 424 Avenue Montolivet, horaires : de 10 à 14h.



à Toulouse le 5 avril - siège de la société Aldona Kaluza Consulting, 19 rue Héliot, horaires: 9-12h et 14-16h.

à Ajaccio le 14 avril La Maison de l'Europe en Corse, 27 rue Docteur Del Pellegrino, horaires : de 10 à 14h.

à Porto Vecchio 15 avril - Centre Culturel Communal, Espace Jean-Paul de Rocca Serra, Rue Fred Scamaronide, horaires : de 10 à 14h.

Lors de ses permanences, le Consul reçoit avant tout les demandes de passeport et délivre aux intéressés des informations qui se rapportent aux attributions du Consulat. La date définitive à laquelle doit se tenir une permanence est annoncée à chaque fois sur le site internet du Consulat, environ deux semaines avant ladite permanence. Les intéressés doivent au préalable impérativement annoncer leur venue par téléphone au 04 37 51 12 23 ou au 04 37 51 12 26.

Nous vous rappelons que les frais consulaires pour les prestations réalisées lors de permanences consulaires doivent être acquittés exclusivement par chèque ou par mandat poste (mandat cash) établi à l'ordre du Consulat Général de Pologne. Il convient d'apporter à la permanence une copie des documents ainsi que leurs originaux pour confirmation; il en est de même concernant les documents d'identité (carte d'identité ou passeport).

---

### **PERMANENCES ADMINISTRATIVES DE L'ASSOCIATION POLONIA 82**

---

L'Association *Polonia 82* organise à Montauban et Moissac ses permanences administratives aux cours desquelles les personnes intéressées pourront obtenir des informations sur différents démarches administratives, remplir de formulaires etc. Elles auront lieu:

**le 7 mars et le 4 avril à Montauban** à la Maison de Quartier du Ramier, 1860 chemin de Tauge, de 19h à 21h30.

**le 21 mars et le 18 avril à Moissac** au Centre Culturel 24 rue de la Solidarité, de 19h à 21h30.

Les personnes intéressées pourront s'inscrire après avoir acheté la carte d'adhésion, qui ouvrira les droits aux différentes prestations. Tarifs adhérents: 15 euros par personne et 20 euros par famille.

*Polonia 82*, Mme Renata Appel-Larnaudie, tél. 06 50 78 58 92, 06 12 48 99 55 ou [polonia82@hotmail.fr](mailto:polonia82@hotmail.fr).

---

### **BIBLIOTHEQUE POLONAISE À BORDEAUX**

---

La location des livres et de films polonais est désormais possible grâce au partenariat entre l'Association *Polskie Bordeaux* et la médiathèque de Pessac. La bibliothèque va bientôt acquérir de nouveaux ouvrages. Les usagers potentiels sont invités à s'inscrire. Renseignements [www.polonais-bordeaux.org](http://www.polonais-bordeaux.org). Contact [contact@polskie-bordeaux.org](mailto:contact@polskie-bordeaux.org)

---

### **JOUNEE PORTES OUVERTES A LA CSI DE LYON**

---



Le samedi 12 mars entre 9 et 12 heures la section polonaise de la Cité Scolaire Internationale à Lyon vous invite à la journée portes ouvertes. Renseignements [www.csilyon.fr](http://www.csilyon.fr). Contact: [ewamatczak@hotmail.com](mailto:ewamatczak@hotmail.com)

Strona internetowa KG RP Lyon:  
[www.lyon.msz.gov.pl](http://www.lyon.msz.gov.pl)